

Результаты рассмотрения перевода международного стандарта
 ИСО 13623:2017 «Промышленность нефтяная и газовая. Системы
 транспортирования по трубопроводам»

№ п/п	Критерий проведения оценки	Оценка/обоснование
1	2	3
1	а) наличие межгосударственных стандартов, принятых в качестве национальных на территории Российской Федерации, национальных стандартов и предварительных национальных стандартов Российской Федерации с аналогичными объектами стандартизации и требованиями, предъявляемыми к ним; наличие противоречий между положениями международного стандарта и положениями национальных стандартов;	<i>Нагрузки, прочность, устойчивость</i> – замечаний нет.
<i>МТО, ОТС, давление, гидроиспытания</i> – замечаний нет.		
<i>Надежность</i> - замечаний нет.		
<i>Проектирование, пересечение коммуникаций магистральных трубопроводов</i> – межгосударственные стандарты, принятые в качестве национальных на территории Российской Федерации, национальных стандартов и предварительных национальных стандартов Российской Федерации с аналогичными объектами стандартизации и требованиями, предъявляемыми к ним в части «проектирование, пересечение коммуникаций магистральных трубопроводов» отсутствуют.		
<i>Технологии строительства, обследования зданий и сооружений</i> – с аналогичными требованиями действует несколько стандартов, в том числе: - ГОСТ Р 575122-2017 Магистральный трубопроводный транспорт нефти и нефтепродуктов. Термины и определения, - ГОСТ Р 51164-98 Трубопроводы стальные магистральные. Общие требования к защите от коррозии. А также большое количество сводов правил, в том числе: - СП 86.13330.2014 Магистральные трубопроводы (пересмотр актуализированного СНиП III-42-80* «Магистральные трубопроводы», - СП 125.13330.2012 «СНиП 2.05.13-90» Нефтепродуктопроводы, прокладываемые на территории городов и других населенных пунктов», - СП 62.13330.2011 «СНиП 42-01-2002 «Газораспределительные системы».		
2	б) соответствие международного стандарта техническим регламентам, действующим на территории Российской Федерации;	<i>Нагрузки, прочность, устойчивость</i> – замечаний нет.
<i>МТО, ОТС, давление, гидроиспытания</i> – замечаний нет.		
<i>Надежность</i> - замечаний нет.		
<i>Проектирование, пересечение коммуникаций магистральных трубопроводов</i> – регламенты, действующие на территории Российской Федерации в части «проектирование, пересечение коммуникаций магистральных трубопроводов» технические отсутствуют.		
<i>Неразрушающий контроль</i> – соответствует действующим в РФ стандартам. Аналогичные требованиями устанавливает СНиП 2.05.06-85, в котором требования отражены подробнее.		

№ п/п	Критерий проведения оценки	Оценка/обоснование
1	2	3
		<p><i>Технологии строительства, обследования зданий и сооружений</i> – в целом соответствует.</p> <p>Аналогичные требования устанавливает СНиП 2.05.06-85, в котором требования отражены подробнее.</p> <p>Однако имеются некоторые существенные отличия, например, с</p> <ul style="list-style-type: none"> - ГОСТ Р 57512-2017 – не соответствует в части перечня и определений применяемых терминов; - СП 36.13330.2012 – не соответствует в части учета нагрузок и воздействий при проектировании, величины заглубления трубопровода, минимальных расстояний от оси трубопровода до зданий и сооружений, пересечений трубопровода с железными дорогами, проведения гидроиспытаний трубопровода, материалов трубопровода и др.
3	г) качество предоставленного перевода;	<p><i>Нагрузки, прочность, устойчивость</i> – замечаний нет.</p> <p><i>МТО, ОТС, давление, гидроиспытания</i> – замечаний нет.</p> <p><i>Надежность</i> - хорошее.</p> <p>Однако имеются немногочисленные неточности, частично искажающие смысл написанного, и нестандартные термины:</p> <ul style="list-style-type: none"> - « - interfaces with other pipeline systems and installations» - стыки с другими трубопроводными системами и сооружениями» (п. 13.1.3); - «Fluid parameter monitoring» - мониторинг параметров флюида (п. 13.2.1); - и пр. <p><i>Проектирование, пересечение коммуникаций магистральных трубопроводов</i> – удовлетворительно.</p> <p><i>Неразрушающий контроль</i> – хорошее</p> <p>В названии лучше использовать слово «транспортирование» на «транспортировка».</p> <p><i>Технологии строительства, обследования зданий и сооружений</i> – не удовлетворительное: многие термины переведены формально, без использования терминологии, применяемой в РФ.</p> <p>Несколько примеров</p> <ul style="list-style-type: none"> - П. 5.2: Английская версия: «5.2 Categorization of fluids» Приведенный перевод: «Классификация флюидов» Перевод в принятых в РФ терминах (вариант): «Классификация перекачиваемого продукта». - П. 6.8.2: Английская версия: «6.8.2. Pipeline cover» Приведенный перевод: «6.8.2. Накрытие трубопровода» Перевод в принятых в РФ терминах (вариант):

№ п/п	Критерий проведения оценки	Оценка/обоснование
1	2	3
		<p>«6.8.2. Засыпка трубопровода».</p> <p>- Рисунок 1, обозначение б: Английская версия: «6 valve station» Приведенный перевод: «6 станция задвижек» Перевод в принятых в РФ терминах (вариант): «6 запорная арматура (линейной части)».</p> <p>- П.13.3.5.8: Английская версия: «Storage vessels and tanks» Приведенный перевод: «Резервуары-хранилища и танки» Перевод в принятых в РФ терминах (вариант): «Хранилища и резервуары».</p> <p>- П.13.3.5.8, третий подпункт: Английская версия: « - the conditions of tank bottom, shell, stairs, roof and seals» Приведенный перевод: « - состояние днища, оболочки, трапов, крыши и уплотнений резервуаров» Перевод в принятых в РФ терминах (вариант): « - состояние днища, стенки, лестниц, крыши и уплотнений резервуаров. Примечание: При этом не указано состояние покрытий резервуаров (английский термин – coating). и т.д., и т.д.</p> <p>В переводе присутствует много несуразностей, например (но не только): - п.8.4.11 «грузовая бетонная рубашка»; - п. 10.6.2 «применение трубных колен»; - п. 13.3.5.6 «стояки трубопровода»;</p> <p>Также – нумерация страниц в переводе – ошибочная. Необходимо устранить несуществующие номера страниц: 221, 222, 226 и т.д.</p>
4	д) возможность прямого применения международного стандарта.	<p><i>Нагрузки, прочность, устойчивость</i> – замечаний нет.</p> <p><i>МТО, ОТС, давление, гидроиспытания</i> – замечаний нет.</p> <p><i>Надежность</i> – прямое применение не целесообразно, так как аналогичные требования по обеспечению надежности и безопасности содержаться в отечественных отраслевых и корпоративных стандартах.</p> <p><i>Проектирование, пересечение коммуникаций магистральных трубопроводов</i> – требования международного стандарта в части «проектирование, пересечение коммуникаций магистральных трубопроводов» противоречат СНиП 2.05.06-85 и РД-23.040.00-КТН-084-18.</p>

№ п/п	Критерий проведения оценки	Оценка/обоснование
1	2	3
		<p><i>Неразрушающий контроль</i> – стандарт не содержит подробностей по вопросу НК кроме ссылки на стандарт ISO 13847 в п.10.4.2. В связи с этим прямое применение не целесообразно.</p> <p><i>Технологии строительства, обследования зданий и сооружений</i> – прямое применение в представленном виде нецелесообразно. Для принятия документа необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определить взаимодействие с другими ГОСТ и СП, действующими в РФ, включая перечисленные выше в п. 1; - привести термины и определения в соответствие с их техническим смыслом и отечественной практикой; - устранить несоответствия с документами, действующими в отечественной практике.